

行政院國家科學委員會專題研究計畫 成果報告

詩與真實 - 13世紀德語說唱詩人Bruder Wernher作品中 「我」的角色研究 研究成果報告(精簡版)

計畫類別：個別型
計畫編號：NSC 100-2410-H-004-202-
執行期間：100年08月01日至101年07月31日
執行單位：國立政治大學歐洲語文學系

計畫主持人：姚紹基

計畫參與人員：碩士班研究生-兼任助理人員：魯曜文

報告附件：國外研究心得報告

公開資訊：本計畫涉及專利或其他智慧財產權，1年後可公開查詢

中華民國 101 年 10 月 31 日

中文摘要：說唱詩是宮庭文學三大詩類之一，絕大部分的說唱詩人是遊走於宮庭之間的職業詩人。由於社會地位不高，鮮少有相關史料或文件，我們只能從其作品中推敲他們的生平。在詳細研讀 13 世紀德語說唱詩人 Bruder Wernher 留下的 76 首詩之後，本人以一篇中文論文，根據其作品的片段，勾勒出這位詩人職業生活的軌跡，並以此來分析出遊唱詩人這個族群在當時德語宮庭社會裡的角色，同時也歸納說唱詩這個文類的特性。在另一篇以德文撰寫的論文中，更進一步將作品中第一人稱的使用情形數據化，來分析作者使用第一人稱敘述角度時，「我」這個角色的社會及文學定位。

中文關鍵詞：德語宮廷文學、說唱詩、Bruder Wernher、第一人稱敘述者、「我」

英文摘要：The Sangspruchdichtung represents one of the three main lyrical genres of the German courtly literature. The most of Sangspruchdichter are professional poets who travel between courts. Because their social status is generally not very high, they are rarely kept records on historical documents. We only can know them from their works. After a thoroughly study of all the 76 poems of Bruder Wernher, a professional wandering German poet of the 13th century, I wrote an article in Chinese to describe the outline of his career according to some determining episodes in his poetry. Besides, the role of Sangspruchdichter in the mediaeval German courtly society will be analyzed, and their works will be characterized as a literature genre. In another article in German, the use of the first person in Wernhers works will be quantized at first. The statistics will be then classified and analyzed. According to the results, we can make sure the social and literary identity of the ego 's role in Wernhers poetry.

英文關鍵詞：German Courtly literature, Sangspruchdichtung, Bruder Wernher, the first person narrator, the ego 's role

報告內容

前言

相對於近、當代作者，中世紀的詩人因社會身分低微，鮮少能夠名垂青史。如今只能從他們的作品或他人的評論推敲其生平。Dichtung 不僅是「詩」，也帶有「虛構」的成分，本案以此為名，欲藉由中世紀德語遊唱詩人的作品中的第一人稱敘述者「我」，探究詩人生活及所處時代的真實。

本案主要研究對象為 13 世紀宮廷職業遊唱詩人 Bruder Wernher，他被視為中世紀最著名德語詩人 Walther von der Vogelweide 的後繼者之一。Wernher 的部分作品內容以「我」為中心，直接或間接闡述理念或抒發己懷。「誰在講話」是詩說唱詩研究一個重要的切入點，本案將分析此第一人稱角色的表達方式與功能，進而推敲詩人的職業生活形態，最後歸納出詩中敘事者與現實詩人之間的關係。

研究目的

說唱詩的研究 2007 年 Repertorium der Sangsprüche und Meisterlieder des 12. und 18. Jahrhunderts (以下簡稱 RSM) 這部說唱詩與工匠詩目錄問世以後進入一個新的階段。這部蒐羅了 12 至 18 世紀間德語詩歌巨型目錄的編輯工作，1986 年在 Burghart Wachinger 及 Horst Brunner 兩位大師的領導下展開，歷時二十餘載。RSM 後時代，說唱詩及工匠詩研究確立了七大方針¹，其中對於文中角色、詩人、資助者及聽眾間，此四角關係的研究近年來多有突破。

本案試由此切入，以 13 世紀詩人 Bruder Wernher 為例，以其作品中的「我」探討作者與聽眾之關聯，輔以詩段結構與修辭之分析，期望最終能達到定義遊唱詩人的社會地位及功能之目的。另外，驥以此計畫拋磚引玉，推廣此鮮為國人熟悉的文類之餘，帶動國內研究日耳曼中世紀文學的風氣，進而接軌德國學界，提高台灣在此領域的國際聲望。

文獻探討

德語說唱詩的研究可上推至 18 世紀中，19 世紀語文學者 Friedrich Heinrich von der Hagen 將 14 世紀中葉以前所留傳下來的德語詩歌幾近全數都收錄他所編輯的巨集〔1838，簡稱 HMS〕之中，囊括了前言部分所提的三大詩類。Bruder Wernher 的所有作品也都在內，但 von der Hagen 在詩集裡僅將文字編排，並沒有其內容

¹ Klein (2007)，3-16 頁。另請參閱 Brunner/Tervooren (2000)。

的詮釋及分析。Anton Schönbach 的專論是針對 Wernher 較有系統的研究，分兩梯次在 1904/05 年發表〔詳見參考文獻〕。在這之後，雖偶有針對單一詩段或主題的個別研究產生，但要到 70 年代 Wernher 的研究才有重大突破，其中首推 Udo Gerdes 在 1973 年出版的博士論文。與 Schönbach 及之前的研究相較之下，Gerdes 對他們多少帶有臆測成分的推論顯然保守許多。關於 Bruder Wernher 最新的著作是一部 2011 年九月竣工的博士論文〔Augsburg 大學〕，作者 Ulrike Zuckschwerdt 將文本重新編輯，並加以詮釋翻譯，此論文目前尚未出版。

另外，關於中世紀說唱詩人身分認同的研究，最近的一部專論是 Claudia Lauer 在 2008 年出版的博士論文「Ästhetik der Identität – Sänger-Rollen in der Sangspruchdichtung des 13. Jhds.」，Lauer 的理論架構相當完整，她挑選了五位說唱詩人為例討論上述主題，他們分別代表 13 世紀的各階段：Herger/Spervogel〔1200 年左右〕、Walther von der Vogelweide〔13 世紀初〕、Reinmar der Zweter〔13 世紀中葉〕、der Marner〔13 世紀下半葉，南德〕、der Meißner〔13 世紀下半葉，德國中部〕。

結果與討論（含結論與建議）

本研究案的成果包括一篇中文論文，已投稿，目前尚在審查階段。以及一篇德文論文，目前尚在撰寫。已完成中文論文，以「詩與真實 — 以 Bruder Wernher 為例描繪 13 世紀德語說唱詩人職業生活」為題，以下為論文摘要：

1. 前言：說唱詩簡介及 Bruder Wernher 的定位

宮庭文化 Höfische Kultur 興於法蘭西，12 世紀中席捲至德意志文化圈，此後百餘年，德意志貴族之生活風格均仿效法蘭西。隨著宮庭文化產生了宮庭文學，為德語文壇第一個鼎盛時期。騎士文化沒落、人文主義興起及宗教改革後，宮庭文學作品被世人遺忘。直至 19 世紀初，德國浪漫主義者掀起一波研究古德意志文學、語言及文化的熱潮，其中對宮庭時期詩歌的蒐集與研究成績斐然。

宮庭文學時期以敘事詩與抒情詩為主。宮庭抒情詩 Höfische Lyrik 分為三大類：說唱詩 Sangspruchdichtung、言情詩 Minnesang 以及萊希歌體 Leich，前二者數量為大宗。言情詩以男女關係為主題；說唱詩則包羅萬象，如對政治及時事的批判、貴族道德教養，及詩人的自身情懷。詩人的身分是造就言情詩與說唱詩差異的重要因素。言情詩人地位高，不乏王侯將相，甚至有帝王之作流傳於世；說唱詩人則是職業詩人，多為低階貴族，任職於宮庭或修道院，或游走在諸侯之間。吟遊詩人的生平多不可考，說唱詩人只是宮庭諸侯的工具，替他們歌功頌德或娛樂大眾。言情詩隨騎士階級沒落便逐漸消失。說唱詩反而持續發展，形成長達六、七百年的傳統。說唱詩源於 12 世紀末，13 世紀的 Walther von der Vogelweide 舉

足輕重，對說唱詩的形式及內容做出重大變革。1320 年後才進入另一階段。德語文學史上有三位詩人被認為受到 Walther 的直接影響，即 Reinmar von Zweter、Bruder Wernher 以及 der Marner。

以下本文將以 Bruder Wernher 這位 13 世紀上半葉的重量級詩人為例，透過其作品描繪此時期德語說唱詩的特性及遊唱詩人的職業生活型態。

2. 作者作品及生平

2.1 作品及研究文獻

Bruder Wernher 共有 76 段詩流傳下來，主要保存於三部詩歌手稿中。現存手稿皆於作者死後產生，最古老的手稿距離作者生存年代保守估計約二三十年。由於抄錄非經由作者之手，無法確定抄本和原創之間是否有差異，現今的研究工作，只能依據現存文本分析這位詩人。

C 手稿在多數作品集前均附有插圖〔如右〕。作者應是圖右的遠行者，旅途歸來後向宗主稟報其見聞或吟唱其作品。J 手稿裡亦保存曲目旋律，是相當重要的研究依據；就文本僅可推排出韻腳和詩行的重音節數，曲目的段落以及相互間的差別，還是得根據旋律判斷。

19 世紀語文學者 Friedrich Heinrich von der Hagen 將 14 世紀中以前流傳下來的德語詩歌近全數收錄於他的巨集中。Bruder Wernher 的作品也都在內，但僅做文字編排，並未詮釋及分析內容。Anton Schönbach 的專論是針對 Wernher 較有系統的研究，直至 70 年代才有重大突破，首推 Udo Gerdes 1973 年出版的博士論文。

Bruder Wernher 的基本資料可自『中世紀德語作家百科』獲得概覽；其作品及研究文獻的相關資訊可於 RSM 中取得。RSM 是一部說唱詩及工匠詩的專門工具書，以作者分類，按照字母順序編排。每首詩均附有內容摘要及相關研究文獻。這部工具書是德語說唱詩及工匠詩的目錄，編纂耗時逾二十年，為中世紀德語詩歌研究的里程碑。

針對 Wernher 所有作品在各手稿中的分佈情形，及後世學者於研究著作裡所使用的編號，筆者製了對照表〔見附錄一〕。

2.2 作者生平考究

Bruder Wernher 的生平沒有歷史證據可以佐證。只能從他作品內的蛛絲馬跡來推斷他的行跡。Wernher 一致的稱號「Bruder」使我們容易將作者聯想為修道



院或修士。然而在 Wern/3/1 (Schö 19)中他自稱 *leie/leige*〔現代德語：Laie〕，這個詞泛指非神職人員以及非修道院成員，因此推斷 Wernher 應不是修道院僧侶，也沒有擔任神職。Bruder 的稱號也許因他曾參加朝聖團體，成員間常以弟兄稱呼，這種可能性尤其與手稿 C 插圖中遠行者的形象契合。

他是一位以創作及演出維生的職業吟遊詩人，尤其可以在他諸多作品中得到印證。例如在 Wern/2/1 (Schö 17)，委婉的指責吝嗇君主，說他若擁有君主般的財富，他便會如何行事。其中作者也提到將奉神的旨意宣揚宗主之榮譽，以換取生活所需物資。用宗教來合理化此謀生行為在當時是很普遍的概念。另外在 Wern/1/14 (Schö 14)他讚揚施瓦本人慷慨好客，他說曾在其他地區目睹施瓦本人的威望，如今他將要造訪施瓦本，想知道他們在自己家鄉的行徑是否如傳言一般。這首詩顯然是進入施瓦本地區時的投石問路之作。

褒貶之間詩人自有準則，這是他們的創作哲學。他們呼籲宗主們要「大方」，所要求的不僅是物質上的賞賜，也希望獲得聽眾對其藝術的尊重。但懇求之餘，詩人們常展現相當的骨氣。Wernher 對於自己身為「藝術家」的自許及自信，完全表現在 Wern/1/11 (Schö 11)這首詩裡。雖然某些貴族聽眾或同行對 Wernher 提出批評，然而他對其歌唱藝術仍相當有自信，且有其堅持。他說若必須對世間不道德之事保持沉默，他寧願不再創作，也不願將歌聲浪費在錯誤的地方，諂媚地將讚美冠在惡人身上。

由作品可窺知作者的職業生活型態。若要推敲說唱詩人生活的點滴，還是得仰賴較具體的人、事、地、物。作品內容裡與時事相關的部分是我們推斷作者生平的重要依據；有些作品裡對當時道德的探討以及罪惡的批判，則有助於我們了解當時社會的價值觀，這些道德勸說若是針對特定對象，也可就其探究作者的創作環境。

目前文學史將 Wernher 創作的時間定位在 1217 至 1250 年之間。在 Wern/9/1 (Schö 32)中，作者以略帶諷刺的口吻來讚揚一位人稱「光榮者」的奧地利公爵 Leopold〔1176-1230〕節儉的美德。他將省下來的財力投入十字軍東征戰役，卻因此而忽略了慷慨好客之道。關於這首詩成詩的年代判定，學界意見紛歧，但都傾向 1217 年的十字軍東征。若作者詩中所言屬實，那麼說唱詩人參與戰爭行動在當時應該是普遍的狀況。

大部分的研究都將寓言詩 Wern/1/28 (Schö 63)與 1228 年六月神聖羅馬帝國皇帝 Friedrich II 率軍渡海東征前往耶路撒冷連結。寓言故事角色與史實人物對照如下：

寓言	史實
----	----

猴子	皇帝 Friedrich II.
渡湖之行	第五次東征
烏龜	教宗 Gregor IX.

最後作者所提到的貪得無饜的烏龜在寓言故事裡並未出現，所指的可能是依附教宗，與皇帝作對的貴族。上述詩中可以看出作者在皇帝與教宗的爭端中是站在皇帝這一邊。

Wernher 在 Wern/1/7 (Schö 7)描寫奧地利公爵「好辯者」Friedrich der Streitbare 在 1236 年遭皇帝放逐後，在維也納勢力瓦解的情勢。在另外一首詩 Wern/6/5 (Schö 37)裡，Wernher 力勸 Friedrich 公爵與皇帝和解。此時 Wernher 儼然是他們的傳聲筒。

根據以上引述詩文中的人、事、地、物，Bruder Wernher 在文學史上被定位為 13 世紀上半葉德語職業遊唱詩人，活動範圍大多在德國南部巴伐利亞、奧地利一帶，也曾在萊茵河流域遊歷，行跡甚至遠及義大利及波西米亞。

3. 結語

說唱詩人的作品表現了特有的自信，這股自信是他們爭取物質報酬及社會認同的條件。他們認為這股建築在智慧及修養之上的藝術天份是神所賦予的。在作品中，詩人扮演的是神的使者，而這與現實中詩人與聽眾的依存關係形成對比。宮庭文化時期說唱藝術的存在完全仰賴資助者，作品存在的意義常不是由詩人作主。

儘管如此，說唱詩的寫實性仍遠高於言情詩，在作品中時常提及特定人物、事件常是判斷創作年代的依據，也是推斷詩人日常及職業生活情形的重要指標。而其具教育意義的內容也對歷史文化的傳承有深遠的影響。

關於中世紀德語說唱詩人的生平，大多只能仰賴作品中的說詞，再與史實印證。無法確定這 76 首詩是否為 Wernher 的所有作品，但可據其簡單描繪詩人的生命軌跡。然而我們常用作者詩文中的資料來推斷事實，有時又反過來用這些推論，來詮釋詩歌內容，若有偏頗則容易陷入惡性循環。

Wernher 作品詞彙豐富、內容多元，足見其博學多聞。他善用寓言、比喻等手法來表達自己或宗主的立場，偶爾也對政治社會情勢提出自己的批判。文中所指涉的史實因時間而模糊，部分歸因於作者無法太過直言，僅能點到為止。但對於當時的聽眾/讀者，所指為何肯定了於心。

Wernher 時而是奧地利當地諸侯的傳聲筒，有時又可以看到他為皇帝發聲。這種見風轉舵的能力是吟遊詩人生存必備的條件。這種情形在一句德語諺語中還可以得到印證：

Wes Brot ich ess, des Lied ich sing.

字面上的意思是說：我吃誰的麵包就唱誰的歌。優雅一點可詮釋為「食君俸祿，忠君之事」，但也可以說是「拿人手短，吃人嘴軟」。這句話可以貼切地反映出 13 世紀這些德語遊唱職業詩人的社會地位。

德文論文的題目暫定為『Dichtung oder Wahrheit? - Die Ich-Rolle in der Sangspruchdichtung des Bruder Wernher』〔中譯：『詩或真實？—Bruder Wernher 說唱詩中「我」的較色分析』〕。本論文係已 Lauer (2008) 的理論架構為基礎，探討 Bruder Wernher 作品中第一人稱敘者背後的社會及文學意涵，藉此釐清 13 世紀德語遊唱詩人的角色認同問題。Lauer 在其論文中以五位詩人為例〔見本報告文獻探討部分〕，卻獨漏同被視為 Walther 後繼者的 13 世紀中葉重量級詩人 Bruder Wernher。本研究的目的是補強 Lauer 的論證，並補充其遺漏之處。

目前相關資料均已蒐集完備，並根據文本，羅列出 Bruder Wernher 作品中，所有出現「我」的詩文片段，統計出「我」以德語四個格位在各篇章及各手稿中出現的次數，並進行比對以及角色分析。此外針對以「我」為開頭的詩段，還製作了 Bruder Wernher 與 Walther von der Vogelweide 以及 Reinmar von Zweter 的對照檔。

参考文献

- Brunner/Tervooren: Neue Forschungen zur mittelhochdeutschen Sangspruchdichtung. In: Zeitschrift für deutschen Philologie 119 (2000). Sonderheft, S. 1-9.
- Gerdes, Udo: Bruder Wernher. Eiträge zur Deutung seiner Sprüche. Diss. FU Berlin 1969. Göppingen: Kümmerle 1973 (GAG 97).
- Huber, Christoph: *wort sint der dinge zeichen*. Untersuchungen zum Sprachdenken der mhd. Spruchdichtung. Bei Frauenlob. München: Artemis 1977 (MTU 74).
- Janota, Johannes: Und Jetzt? Forschungsaufgaben auf dem Gebiet der Sangspruchdichtung und des Meistergesangs nach dem Abschluß des ‚RSM‘. In: Klein (2007), S. 3-16.
- Klein, Dorothea u.a.: Sangspruchdichtung. Gastungekonstitution und Gattungsinterferenzen im europäischen Kontext. Internationales Symposium Würzburg. 15.-18. Feb. 2006. Hg. von Dorothea Klein u.a. Tübingen: Niemeyer 2007.
- Lauer, Claudia: Ästhetik der Identität. Sänger-Rollen in der Sangspruchdichtung des 13. Jhds. Heidelberg: Winter. 2008.
- Roethe, Gustav: Die Gedichte Reinmars von Zweter. Leipzig: S. Hirzel 1887.
- RSM: Repertorium der Sangsprüche und Meisterlieder des 12. und 18. Jahrhunderts. Hg. Von Horst Brunner / Burghart Wachinger. 17 Bde. Tübingen: Niemeyer 1986-2009.
- Schönbach Anton: Beiträger zur Erklärung altdeutscher Dichterwerke. 3. und 4. Stück: Die Sprüche des Bruder Wernher. I / II. In Sitzungsberichte der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften in Wien. Philosophisch-historische Klasse. Band 148 (1904) / 150 (1905).
- Stackmann, Karl: Der Spruchdichter Heinrich von Mügeln. Vorstudien zur Erkenntnis seiner Individualität. Heidelberg: Carl Winter 1958.
- Yao, Shao-Ji (2006): Der Exempelgebrauch in der Sangspruchdichtung vom späten 12. Jhd. bis zum Anfang des 14. Jhds. Würzburg: Königshausen und Neumann (Würzburger Beiträge zur deutschen Philologie 32).

國科會補助專題研究計畫項下赴國外出差或研習心得報告

日期：2012 年 03 月 12 日

計畫編號	NSC100 - 2410 - H - 004 - 202 -		
計畫名稱	詩與真實 - 13 世紀德語說唱詩人Bruder Wernher 作品中「我」的角色研究		
出國人員 姓名	姚紹基	服務機構 及職稱	國立政治大學歐洲語文學程助理教授
出國時間	101 年 01 月 29 日至 101 年 02 月 18 日	出國地點	德國

一、國外(大陸)研究過程

按照計畫書，原訂於八月份計畫一開行就執行移地研究，但一來因準備期太短，二來因與本校國際交流業務撞期，故將移地研究時間移至寒假，在一月底到二月開學中旬執行。此次停留地點主要是德國 Trier 及 Würzburg 大學。如同計畫書中所述，此次移地研究的首要目的有三：資料蒐集、心得交換以及請益先進。以下針對上述三點略述一第研究過程中之心得。

一、資料搜尋：由於國內關於中世紀德語文學的研究資料及基本工具書相當稀少〔近乎於零〕，因此本研究案的相關資料蒐集是此次一第研究的重要任務之一。本研究案主題 Bruder Wernher 的相關資料，有部分相當老舊，許多 19 世紀的舊文獻並未登錄在電子目錄，取得不易，若非實地翻閱查詢也無法得知是否內容合用。有些稀有圖書，是經過 Trier 大學資深圖書館員 Klaus Gottheiner 博士協助取得。由於大部分的德國圖書館在館內就設有掃描器，尤其是那些不准外借的資料，可就地掃描，資料攜帶較為簡便，也較為環保。

二、心得交換：由於國內研究中世紀德語文學的同業稀少，進行研究時缺乏討論對象。本人在德國求學期間曾在「特里爾大學人文科學研究電子出版中

心」工作，與該單位「中古德語字典編纂」小組的成員時有意見交流。他們豐富的專業知識以及中心龐大的古語文資料庫對本案大有助益。尤其是與「中古德語字典編纂」小組主任 Ralf Plate 博士的多次晤談，在語言文字的理解方面受益良多。

三、請益先進：本人的博士論文指導教授 Walter Röhl〔Trier 大學〕已經退休，近年來身體狀況不佳，但仍在體力許可的狀況下，給予本案相當多的寶貴意見。Würzburg 大學的教授 Horst Brunner 則是中世紀德語說唱詩 Sangespruchdichtung 研究的泰斗，在文意詮釋方面給了很多新的啟發。兩人均針對本案給予相當多的指導。

二、研究成果

筆者原欲以本計畫為題目加以伸展成為升等論文，Brunner 教授則是建議先將計畫內容：Bruder Wernher 作品中「我」的角色分析，撰寫為單篇論文，投稿專業期刊。過程中再觀察研究主題的延展性。

此次一第研究期間，本人獲知關於本案主題的最新研究有二。現有的 Bruder Wernher 文本編輯是 1905 年由 Anton Schönbach 所出版，距今已超過百年。Ulrike Zuckschwerdt 在其 Augsburg 大學的博士論文中重新整理文本並加以詮釋及翻譯，2011 年九月繳交，但尚未正式出版。相信其著作中對於文本的更正、詮釋與解讀必定多有創見。在此之前，關於 Bruder Wernher 的最新研究是 Claudia Lauer 小姐所撰寫，長達三百多頁的博士論文〔Mainz 大學，2007 年繳交〕“Ästhetik der Identität. Sänger-Rollen in der Sangespruchdichtung des 13. Jhds.“〔中譯：『美學觀與認同 — 十三世紀說唱詩中詩人的角色』，2008 年正式出版。如題名所示，此論文研究的主題是 13 世紀說唱詩人的角色，文中討論了 12 世紀末到 13 世紀中的幾位重量級說唱詩人：Herger/Spervogel, Der Marner, Meißner, Reinmar der Zweter, Walther von der Vogelweide，但獨漏 Bruder Werhner，且未說明原因。因此 Brunner 教授建議我由此著手，利用 Lauer 博士的研究基礎，套用在 Bruder Wernher 身上，研究結果應可填補此一缺失。

綜合以上一手及二手資料，本人的論文將以 Lauer 博士的理論架構為基礎，分析 Bruder Wernher 詩文中「我」的角色運用。目前已將研究範圍 Untersuchungskorpus 限定完畢，開始著手進行初步的文本分析。詳見研究成果報告。

三、建議

四、其他

國科會補助計畫衍生研發成果推廣資料表

日期:2012/03/14

國科會補助計畫	計畫名稱: 詩與真實 - 13世紀德語說唱詩人Bruder Wernher作品中「我」的角色研究
	計畫主持人: 姚紹基
	計畫編號: 100-2410-H-004-202- 學門領域: 德國文學
無研發成果推廣資料	

100 年度專題研究計畫研究成果彙整表

計畫主持人：姚紹基		計畫編號：100-2410-H-004-202-					
計畫名稱：詩與真實 - 13 世紀德語說唱詩人 Bruder Wernher 作品中「我」的角色研究							
成果項目		量化			單位	備註（質化說明：如數個計畫共同成果、成果列為該期刊之封面故事...等）	
		實際已達成數（被接受或已發表）	預期總達成數（含實際已達成數）	本計畫實際貢獻百分比			
國內	論文著作	期刊論文	0	1	50%	篇	已投稿，審查中
		研究報告/技術報告	0	0	100%		
		研討會論文	0	0	100%		
		專書	0	0	100%		
	專利	申請中件數	0	0	100%	件	
		已獲得件數	0	0	100%		
	技術移轉	件數	0	0	100%	件	
		權利金	0	0	100%	千元	
	參與計畫人力（本國籍）	碩士生	0	1	20%	人次	
		博士生	0	0	100%		
		博士後研究員	0	0	100%		
		專任助理	0	0	100%		
國外	論文著作	期刊論文	0	1	50%	篇	
		研究報告/技術報告	0	0	100%		
		研討會論文	0	0	100%		
		專書	0	0	100%		章/本
	專利	申請中件數	0	0	100%	件	
		已獲得件數	0	0	100%		
	技術移轉	件數	0	0	100%	件	
		權利金	0	0	100%	千元	
	參與計畫人力（外國籍）	碩士生	0	0	100%	人次	
		博士生	0	0	100%		
		博士後研究員	0	0	100%		
		專任助理	0	0	100%		

<p>其他成果 (無法以量化表達之成果如辦理學術活動、獲得獎項、重要國際合作、研究成果國際影響力及其他協助產業技術發展之具體效益事項等，請以文字敘述填列。)</p>	<p>無</p>
--	----------

	成果項目	量化	名稱或內容性質簡述
科 教 處 計 畫 加 填 項 目	測驗工具(含質性與量性)	0	
	課程/模組	0	
	電腦及網路系統或工具	0	
	教材	0	
	舉辦之活動/競賽	0	
	研討會/工作坊	0	
	電子報、網站	0	
	計畫成果推廣之參與(閱聽)人數	0	

國科會補助專題研究計畫成果報告自評表

請就研究內容與原計畫相符程度、達成預期目標情況、研究成果之學術或應用價值（簡要敘述成果所代表之意義、價值、影響或進一步發展之可能性）、是否適合在學術期刊發表或申請專利、主要發現或其他有關價值等，作一綜合評估。

1. 請就研究內容與原計畫相符程度、達成預期目標情況作一綜合評估

達成目標

未達成目標（請說明，以 100 字為限）

實驗失敗

因故實驗中斷

其他原因

說明：

2. 研究成果在學術期刊發表或申請專利等情形：

論文： 已發表 未發表之文稿 撰寫中 無

專利： 已獲得 申請中 無

技轉： 已技轉 洽談中 無

其他：（以 100 字為限）

以中文撰寫之論文一篇，已投稿，審查中。另有德語論文一篇，撰寫中。

3. 請依學術成就、技術創新、社會影響等方面，評估研究成果之學術或應用價值（簡要敘述成果所代表之意義、價值、影響或進一步發展之可能性）（以 500 字為限）

本案之研究成果之學術貢獻有二：其一，利用中文論文『詩與真實——以 Bruder Wernher 為例描繪 13 世紀德語說唱詩人職業生活』將中世紀德語遊唱詩人這個族群及其作品介紹給國內同好認識。其二，尚在趕工中的德語論文『Dichtung oder Wahrheit? – Die Ich-Rolle in der Sangspruchdichtung des Bruder Wernher』〔暫定，中譯為『詩或真實？—Bruder Wernher 說唱詩中「我」的較色分析』〕，主要架構在 Lauer〔2008〕對 13 世紀遊唱詩人角色的研究基礎之上，其成果將補強 Lauer 專論之完整性。

此外，本人更驥以這些文章拋磚引玉，帶動國內中世紀德語語言及文學之研究風氣，進而接軌德國學界，提高台灣在此領域的國際聲望。